

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (FR)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (FR)**

Codul: **LA 1111**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Alina PELEA, asistent doctorand**

Informații de contact: **alina_pelea@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. obișnuirea studenților cu cerințele generale legate de redactarea unui text în limba străină (corectitudine gramaticală și lexicală, coerență logică);
2. obișnuirea studenților studenții cu cerințele generale legate de prezentarea orală a unor informații în limba franceză (corectitudine gramaticală și lexicală, coerență logică, pronunție clară și corectă);
3. familiarizarea studenților cu modul de lucru la nivel universitar;
4. obișnuirea studenților cu lucrul în echipă și cu dezbaterile pe teme diverse.

Conținut:

Curs practic

1. Introducere: prezentarea obiectivelor și cerințelor cursului. Testarea cunoștințelor de limbă franceză;
2. Discutarea lucrărilor scrise. Exprimare orală pe o temă dată (lucru în echipă, expunere în fața clasei);
3. Înțelegerea și comentarea unui text scris bine structurat;
4. Etapele redactării unui text scris. Elaborarea unui plan de redactare. Regulile de tehnoredactare în limba franceză. Temă: redactarea unui text;
5. Prezentarea cerințelor legate de prezentare orală. Expuneri în fața clasei. Comentarea expunerilor;
6. Feedback privind tema. Folosirea dicționarilor monolingve;
7. Evaluarea exprimării scrise (redactarea unui text scris pe baza participării la un eveniment francofon cu ajutorul unui dicționar monolingv).

Competențe:

1. exprimarea scrisă și orală corectă în limba franceză;
2. organizarea ideilor dintr-un discurs oral sau text scris;
3. folosirea eficientă a diverselor mijloace de informare (biblioteci locale, dicționare, cărți de gramatică, posturi de radio și televiziune francophone, Internet);
4. abilitatea de lucru în echipă.

Metode de predare:

1. rezolvarea interactivă a exercițiilor propuse (lucru individual sau în echipă urmat de discuții de evaluare colectivă a soluțiilor propuse);
2. dezbateri în grup;
3. încurajarea studenților în direcția participării la evenimentele francophone organizate la nivel local; teme vizând aplicarea aspectelor discutate în clasă.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Toader, Mihaela (coord.), *Geschriebene und Gesprochene Ausdruckstechniken - Técnicas de expresión escrita y oral - Written and Oral Communication - Techniques d'expression écrite et orale*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2000;
2. Grevisse, Maurice; Goose, André, *Nouvelle grammaire française*, Duculot, 1989.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. Exerciții de exprimare scrisă preluate din diverse surse (cursuri online ale unor site-uri francofone, manuale de specialitate, reviste pentru profesorii de franceză).

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică:

1. Introducere: discutarea obiectivelor (rolul cursurilor, rolul pregătirii individuale, folosirea eficientă a surselor bibliografice indicate de profesor, instrumentele necesare pregătirii individuale și accesul la acestea) și cerințelor cursului;
2. Testarea cunoștințelor de limbă franceză.

Obligația studenților: participarea activă la discuții.

Curs practic 2

Tematică: Discutarea lucrărilor scrise. Exprimare orală pe o temă dată (lucru în echipă, expunere în fața clasei).

Obligația studenților: Rezolvarea exercițiilor propuse în clasă și participarea activă la discuții.

Curs practic 3

Tematică: Înțelegerea și comentarea unui text scris bine structurat. Importanța structurării unui text.

Obligația studenților: Participarea activă la discuții și exerciții.

Curs practic 4

Tematică: Etapele redactării unui text scris. Elaborarea unui plan de redactare. Regulile de tehnoredactare în limba franceză. Temă: redactarea unui text (pe calculator) pe tema discutată în clasă.

Obligația studenților: Participarea activă la discuții.

Curs practic 5

Tematică: Prezentarea cerințelor legate de prezentare orală. Expuneri în fața clasei. Comentarea expunerilor.

Obligația studenților: Participarea activă la discuțiile din cadrul grupului de lucru sau al clasei.

Curs practic 6

Tematică: Feedback privind tema: prezentarea de către profesor a principalelor probleme constatate, feedback individual (în scris, pe lucrare), întrebări. Folosirea dicționarilor monolingve.

Obligația studenților: Participarea activă la discuții și la analizarea prestațiilor colegilor.

Curs practic 7

Tematică: Evaluarea exprimării scrise : redactarea unui plan de redactare si a unui text scris pe baza participării la un eveniment francophon în cursul semestrului. Este permisă folosirea unui dicționar monolingv.

Obligația studenților: Aplicarea cunoștințelor dobândite.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. Temă individuală - 40%;
2. Testare - 40%;
3. Calitatea activității pe parcursul semestrului - 20%.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Introducere în tehnica traducerii*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată (feedback).
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 10% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
6. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
7. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Alina Pelea

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală. (FR)**

Titlul disciplinei: **Introducere în tehnica traducerii (FR)**

Codul: **LA 1111**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Nora MĂRCEAN, asistent doctorand**

Informații de contact: **noramarcean@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Cursul practic de *Introducere în tehnica traducerii* urmărește traducerea din limba franceză a unor articole de presă din diferite domenii, cu grade diferite de specializare. Cursul se bazează în primul rând pe urmărirea problemelor de gramatică : verbe, substantive, adjectivul, pronumele, adverbul. Cursul urmărește identificarea construcțiilor gramaticale specifice tipurilor de texte din presa franceză, compararea lor cu construcțiile echivalente din textele din presa română și traducerea lor. Studenții trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă și caracteristicile textului. Cursul își propune familiarizarea studenților cu cercetarea online și folosirea corectă a dicționarului, în mod special a dicționarului francez-francez, precum și cu realizarea de dosare pentru tematicile abordate. Studenții trebuie să fie capabili să explice seriile sinonimice, să-și argumenteze alegerea, să argumenteze metoda de traducere, să creeze glosare simple, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile. Cursul urmărește în același timp familiarizarea studenților cu termeni fundamentali din teoria traducerii și punerea lor în practică.

Competențe:

1. Utilizarea corectă și adecvată a limbii în receptarea și producerea mesajelor în diferite situații de comunicare;
2. Folosirea instrumentelor de analiză stilistică și structurală a textelor care urmează a fi traduse;
3. Transferul și medierea mesajului în situații variate de comunicare.

Obiective:

1. Sesizarea problematicei categoriilor morfosintactice;
2. Identificarea valențelor stilistice generate de folosirea registrelor limbii franceze;
3. Receptarea corectă a informației din diferite tipuri de texte publicistice scrise cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context (coerență și coeziune);
4. Recunoașterea și analiza principalelor componente de ordin structural specifice textului publicistic (instanțele comunicării, perspectiva scrierii textului);
5. Identificarea particularităților specifice ale limbajului în textele de presă (registre stilistice, limbajul autorului, notațiile autorului, stilul direct, indirect, indirect liber etc.);
6. Adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea
7. Familiarizarea cu tipuri de texte din domenii diferite;
8. Crearea de glosare simple (maxim 20 de termeni);
9. Abilitatea de a dezvolta o analiză comparativă a unor texte și traduceri;
10. Traducerea textului din franceză în română (tehnici de utilizare a dicționarului, tehnici de folosire a resurselor online), abilitatea de a alege o singură variantă de traducere.

Cuvinte cheie:

1. greșeli frecvente;
2. traducere;
3. tip de text;
4. tip de informație;
5. adaptare;

6. context;
7. fezabilitate;
8. jocuri temporale;
9. sens și formă;
10. analiză;
11. sinonime;
12. registru de limbă;
13. public țintă;
14. context cultural;
15. context lingvistic;
16. reformulare;
17. rezumat, glosar.

NB. Textele propuse spre traducere sunt diferite de la an la an, de la semestru la semestru. Specificul departamentului se bazează pe informații și texte actuale, acestea putând fi alese cu o săptămână înainte de curs, cu condiția să se integreze tematicii propuse și obiectivelor. În acest sens, titlurile textelor vor fi cunoscute pe parcurs; cuvintele cheie apar pe parcursul activității practice, în funcție de text și de tematică.

Metode de predare:

1. curs interactiv;
2. discuții pe baza traducerilor;
3. prezentarea de dosare;
4. dezbateri pe teme date;
5. ateliere.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Bled, Odette - Bled, Edouard-Benac, Henri, *Guide d'orthographe et de Conjugaison*. Paris, Hachette, 1984;
2. Colin, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris;
3. Cristea, Adrian, Cristea, Alina, *Dicționar francez-român pentru traducători*, Brașov, Academic, 2006;
4. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Bucurest, Editura Fundației România de Măine, 1998;
5. Cristea, Teodora, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1977;
6. Florea, Ligia-Stela – Baciu, Ioan – Roman, Dorina, *Dicționarul verbelor franceze. Construcții, flexiune, contexte, sensuri*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2003;
7. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan, *Dictionnaire des synonymes*. Paris, Larousse, 1991;
8. Le Petit Robert de la Langue française, Paris, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007;
9. Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963;
10. Rey, Alain – Chantreau, Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Robert, 1997;
11. Toma, Dolores, *Exerciții de traducere*, București, Editura Babel, 2001.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. Extrase din texte de presă disponibile online, fotocopii furnizate de profesor; majoritatea textelor sunt transmise pe grupurile yahoo ale fiecărui an.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Obligația studenților la fiecare curs practic: Traducerea individuală prealabilă a textului. Căutarea de termeni și explicații. Propunerea de variante și corectarea greșelilor. redactarea dosarelor pentru fiecare tematică abordată.

Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs.

2-3. Tematica: Învățământ

1. metode de identificare a provenienței textului, a tipului de text și a publicului țintă;
2. model de dosar (caracteristicile textului, textul în franceză, textul tradus în română, fișa problemelor de traducere și soluțiile propuse, glosar);
3. identificarea formelor verbale problematice, compararea lor cu formele echivalente din limba română;
4. regimul prepozițional, diateza;
5. traducerea jocurilor temporale și adaptarea lor;
6. identificarea și traducerea termenilor de specialitate;
7. considerarea simultană a timpului, modului și aspectului;
8. crearea unui mic glosar de termeni specializați;
9. discuție pe marginea tematicii.

4-5. Tematică: Zoologie și geologie

1. proveniența textului, tipul de text;
2. familiarizare cu tipurile de discurs;
3. substantivele: gen, număr, clase;
4. câmpul semantic;
5. verbe asociate;
6. traducerea termenilor specializați;
7. registrul de limbă și transformarea textului prin schimbarea publicului țintă.

Obligațiile studenților: producerea unui text nou, conform cerințelor. Muncă în echipe.

6-7. Tematică: Sărbători religioase

1. analizarea registrului de limbă;
2. identificarea specificului cultural;
3. propunerea de traduceri echivalente și adaptarea la contextul cultural;
4. intraductibilul;
5. adjectivele (formarea femininului, pluralului, gradele de comparație);
6. adjectivele de culoare;
7. derivarea adjectivelor.

Obligațiile studenților: înmânarea dosarului realizat pentru textele studiate la cursurile anterioare (4-5).

8-10. Tematică: Turism „cultural” (fenomenul DaVinci Code)

1. identificarea tipului de text;
2. diferențierea textului specializat și textului nespecializat;
3. identificarea și traducerea termenilor specializați din turism, literatură, cinema;
4. pronumele adverbiale, relative și nehotărâte;
5. adverbele;
6. compararea orală a tipurilor de turism în urma cercetării prealabile;
7. producerea de text critic în ambele limbi.

Obligațiile studenților: producerea unui text nou, conform cerințelor. Muncă în echipe. Înmânarea dosarului realizat pentru textele studiate la cursurile anterioare (6-7).

11-12. *Tematică:* Cinema

1. definiții ale culturii cinematografice;
2. traducere comparativă a trei texte din presă, pe marginea unor festivaluri renumite;
3. identificarea elementelor stilistice;
4. problematica traducerii titlurilor;
5. schimbarea publicului țintă și transformarea textului;
6. metode de evaluare e resurselor disponibile online.

Obligațiile studenților: înmânarea dosarului realizat pentru textele studiate la cursurile anterioare (8-10).

13. *Tematică:* literatură

1. textul de critică literară: caracteristici;
2. traducerea vocabularului de specialitate;
3. scrierea academică și traducerea;
4. motivarea metodei de traducere.

Recapitularea temelor studiate și a metodei de evaluare.

Obligațiile studenților: producerea unui text nou, conform cerințelor. Muncă în echipe. Înmânarea dosarului realizat pentru textele studiate la cursurile anterioare (11-12).

14. Examen scris

VII. MODUL DE EVALUARE

Cursul practic este o componentă a modului și intră în calcularea mediei finale cu nota obținută la *Exprimare scrisă și orală*.

Evaluarea va avea următoarele componente:

1. examen-test scris: traducerea unui text la prima vedere, din tematica abordată, fără dicționare. Nota minimă este 5. Pondere în nota finală: 60%;
2. dosarele textelor studiate. Pondere în nota finală: 20%;
3. activitatea în timpul cursului, proiecte de grup. Pondere în nota finală: 20%.

Dosarele pe marginea textelor studiate sunt obligatorii și nu sunt retroactive.

Nepromovarea examenului scris înseamnă nepromovarea examenului, indiferent de activitatea la seminar și dosare.

Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată (feedback). Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.

În cazul nepromovării, la examenul următor, dosarele pe marginea textelor nu mai sunt valabile, studenții primind un text nou pentru care trebuie să realizeze un dosar, cu pondere de 20% din nota finală. Modul de evaluare al examenului scris este același cu cel din timpul semestrului.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarea disciplină: *Exprimare scrisă și orală*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.

4. Studenții au obligația de a avea fotocopii sau imprimări ale textelor pe care se lucrează. Cazurile de plagiat (sau alte abateri de la etica universitară) vor fi pedepsite administrativ conform gravității lor de conducerea facultății.
5. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
6. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnala eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

1. Presă franceză și română online: *Le Monde*, *Le Figaro*, *Cosmopolitan*, *Elle*, *Paris Match*, *Evenimentul Zilei*, *Jurnalul Național*;
2. Gorunescu, Elena, *Limba franceză. Expresii și locuțiuni*, București, Editura Teora, 2000;
3. Gorunescu, Elena, *Exerciții de limba franceză*, București, Editura Teora, 2000.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. drd. Nora Mărcean

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală (FR)**

Titlul disciplinei: **Exprimare scrisă și orală (FR)**

Codul: **LA 1111**

Numărul de credite: **4 (împreună cu Introducere în tehnica traducerii)**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Gabriel MARIAN, lector doctor**

Informații de contact: **agriel@hotmail.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. să prezinte o abordare pragmatică și sintetică a limbii franceze contemporane, aducând în prim plan concepte și probleme specifice fundamentării unei cunoașteri aprofundate a gramaticii franceze;
2. să ofere instrumentele pentru o stăpânire eficace și precisă a chestiunilor gramaticale în discursurile cu care intră în contact în activitatea de traducere;
3. să ducă la înțelegerea complexității aspectelor ce privesc abordarea limbii franceze în contexte și pentru obiective specifice.

Conținut:

1. Recherche et organisation de l'information ;
2. Sources, notes, bibliographies et Internet ;
3. Le plan du texte : l'identifier, le composer, persuader ;
4. Principaux types d'organisation du plan d'un texte ;
5. L'argumentation : rôle, inventaire, cibles ;
6. Mise en œuvre des idées pour soutenir un point de vue ;
7. Conclusions et introduction : l'art de bien les composer ;
8. Paradoxes de l'introduction ;
9. Le résumé : utilité et applications ;
10. Réductions et expansions d'un texte ;
11. Le CV : savoir-faire et mise en valeur ;
12. Pour un CV lisible et efficace ;
13. L'expression orale : stratégies ;
14. Adapter le langage au destinataire.

Competențe:

1. familiarizarea cu tehnicile de exprimare și redactare a discursurilor scrise și orale;
2. cunoașterea unor concepte operaționale cu aplicare în dezvoltare abilităților de exprimare scrisă și orală;
3. abilitatea de a recunoaște și identifica cerințele specifice ale redactării fiecărui tip de discurs funcțional.

Metode de predare:

1. utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului pe baza unor exemple;
3. prezentarea, în cadrul seminariilor, a unor texte redactate conform regulilor;
4. dezbateri pe teme date.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Denis Baril, *Techniques de l'expression écrite et orale*, Paris, Sirey, 2002;
2. Besson, Robert, *Guide pratique de la communication écrite*, Paris, André Casteilla, 1984;
3. Hasdeu, Iulia - Sârbu, Gabriela, *Parlons français !*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983;
4. Leroy, Serge - Rabier, Louis, *Grammaire et expression*, Paris, Nathan, 1992.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. Extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. Texte autentice pentru exemplificare și traducere.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Recherche et organisation de l'information.

Obiective:

1. Introducere în tematica cursului și seminarului
2. Prezentarea structurilor care urmează să fie detaliate de-a lungul semestrului

Concepte, cuvinte cheie:

1. documentation ;
2. ressources ;
3. lacunes

Curs practic 2

Tematică: Atelier : Sources, notes, bibliographies et internet.

Obligația studenților: identificarea unor informații cerute de profesor. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

Curs practic 3

Tematică: Le plan du texte : l'identifier, le composer, persuader.

Obiective:

1. definirea diferitelor tipuri de planuri ;
2. utilizările și valorile relative ale diferitelor tipuri de plan.

Concepte, cuvinte cheie:

1. addition ;
2. causalité ;
3. linéarité ;
4. opposition ;
5. raisonnement.

Curs practic 4

Tematică: Principaux types d'organisation du plan d'un texte.

Obligația studenților: Identificarea tipurilor de organizare ale textelor propuse de profesor și expunerea acestora de către studenți. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

Curs practic 5

Tematică: L'argumentation : rôle, inventaire, cibles.

Obiective:

1. fixarea unor noțiuni privind utilizarea argumentelor și contra-argumentelor;
2. rolul și valoarea diferitelor strategii polemice.

Concepte, cuvinte cheie:

1. cible ;
2. réfutation ;
3. points faibles ;
4. thèse.

Curs practic 6

Tematică: Mise en œuvre des idées pour soutenir un point de vue.

Obligația studenților: Identificarea structurilor și a punctelor vulnerabile supuse argumentării și contestării. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

Curs practic 7

Tematică: Conclusions et introduction : l'art de bien les composer.

Obiective:

1. perceperea trăsăturilor specifice ale introducerii și concluziilor;
2. rolul formulelor stereotipe în exprimarea academică.

Concepte, cuvinte cheie:

1. récapituler ;
2. annoncer ;
3. capter l'attention ;
4. recommander.

Curs practic 8

Tematică: Paradoxes de l'introduction.

Obligația studenților: redactarea unor exemple fictive de introduceri, pe baza unor texte date. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

Curs practic 9

Tematică: Le résumé : utilité et applications.

Obiective:

1. definirea funcțională și formală a rezumatului în franceză.

Concepte, cuvinte cheie:

1. informations ;
2. dimensions ;
3. ordre ;
4. précision, clarté.

Curs practic 10

Tematică: Réductions et expansions d'un texte.

Obligația studenților: dezvoltarea capacității de a reduce sau spori dimensiunile unui text . Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

Curs practic 11

Tematică: Le CV : savoir-faire et mise en valeur.

Obiective:

1. definirea constrângerilor specifice redactării CV-ului;
2. vizualizarea și explicarea tipurilor principale de organizare a informației biografice.

Concepte, cuvinte cheie:

1. orthographe ;
2. présentation ;
3. adaptation.

Curs practic 12

Tematică: Atelier - Pour un CV lisible et efficace.

Obligația studenților: Dezvoltarea abilității de a redacta un CV coerent, sintetic, funcțional. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

Curs practic 13

Tematică: L'expression orale : stratégies.

Obiective:

1. expunerea diverselor tehnici de expunere orală;
2. intervenții improvizate;
3. prezentarea de documente grafice.

Concepte, cuvinte cheie:

1. prononciation ;
2. rythme ;
3. articulation.

Curs practic 14

Tematică: Atelier - Adapter le langage au destinataire

Obligația studenților: formarea abilității de a susține prezentări orale. Exerciții, analize, discuții. Muncă în grup.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face în mod egal atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. Lucrare tip proiect individuală - 20%;
2. Activitate de seminar: prezentare referat, luări de cuvânt la dezbateri - 20%;
3. Răspunsurile la examenul final - 60%.

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate atât la curs cât și la seminar pe baza unui test scris cu trei subiecte punctuale.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală* împreună cu următoarele discipline: *Introducere în tehnica traducerii.*

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată (feedback).
5. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporție de cel puțin 50% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului la lucrările elaborate va determina anularea evaluării.
6. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).
7. Orice contestație a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face de față cu studenții în decurs de 2 zile de la data contestației.
8. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
9. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnală eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul

nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

Semnătura titularului de curs practic

Lect. dr. Gabriel Marian

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății